

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, 4 avril 1919.

N^o 22.

Freitag, 4. April 1919.

Loi du 3 avril 1919, portant institution d'un referendum sur la question dynastique et sur la forme de l'Etat.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 mars 1919 et celle du Conseil d'État du 1^{er} avril 1919, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. Le Gouvernement organisera sans retard un referendum sur la question de savoir si le peuple luxembourgeois désire le maintien de la Souveraine, respectivement de la dynastie régnante, ainsi que sur les questions de savoir si le peuple luxembourgeois désire le maintien du régime monarchique sous une dynastie nouvelle ou s'il désire l'introduction du régime républicain.

Art. 2. Sauf les exceptions prévues à l'art. 3, participeront au referendum en qualité de votants tous les Luxembourgeois, sans distinction de sexe, qui résident dans le pays et qui, à la date du 1^{er} janvier 1918, étaient âgés de 21 ans accomplis.

Art. 3. Sont exclus du vote:

Gesetz vom 3. April 1919, betreffend die Veranstaltung eines Referendums über die dynastische Frage und die zukünftige Staatsform.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, u., u., u.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 21. März 1919 und derjenigen des Staatsrates vom 1. April 1919, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und beordnen:

Art. 1. Die Regierung wird ohne Verzug ein Referendum veranstalten über die Frage, ob das Luxemburgische Volk die Beibehaltung der jetzigen Herrscherin bezw. der regierenden Dynastie wünscht, sowie über die Frage, ob das luxemburgische Volk die Beibehaltung der monarchischen Staatsform unter einer neuen Dynastie oder die Einführung der republikanischen Staatsform wünscht.

Art. 2. Vorbehaltlich der in Art. 3 vorgesehenen Ausnahmen nehmen am Referendum als stimmberechtigt teil alle im Lande ansässigen Luxemburger, welche am 1. Januar 1918 das Alter von 21 Jahren erreicht hatten.

Art. 3. Von der Stimmenabgabe sind ausgeschlossen:

1° ceux qui ont été condamnés à une peine criminelle;

2° ceux qui ont été condamnés pour vol, recel, escroquerie ou abus de confiance, banqueroute frauduleuse, faux, usage de faux, faux témoignage, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes ou pour l'une des infractions prévues aux art. 372 à 382, 387 à 391 du Code pénal, et à l'art. 7 de la loi du 6 avril 1881, et leurs complices;

3° ceux qui sont privés du droit de vote par condamnation;

4° ceux qui tiennent ou ont tenu maison de débauche ou de prostitution ou qui ont été condamnés pour contravention aux arrêtés du Gouvernement sur les maisons de débauche et sur les personnes qui se livrent à la prostitution;

5° ceux qui ont été destitués de la tutelle pour inconduite ou pour infidélité ou qui ont été exclus de la puissance paternelle;

6° ceux qui sont en état d'interdiction judiciaire et les aliénés séquestrés.

Art. 4. Les listes des participants seront dressées par les administrations communales et déposées à l'inspection du public dans le local des séances du conseil communal à une date qui sera fixée par le Gouvernement.

Tout Luxembourgeois en droit de participer au referendum pourra réclamer, quant aux listes de sa commune, contre les inscriptions ou omissions de noms de votants.

Ces réclamations seront remises par écrit et dans les trois jours francs du dépôt des listes au juge de paix du canton. Celles qui sont dirigées contre des tiers sont incontinent commu-

1. wer zu einer Verbrechensstrafe verurteilt worden ist;

2. wer wegen Diebstahls, Fehlerei, Fälscherei oder Vertrauensbruchs, betrügerischen Bankrotts, Fälschung, Gebrauch einer Fälschung, falschen Zeugnisses, Beführung zur Abgabe falschen Zeugnisses, falschen Gutachtens oder falscher Verdolmetschung, oder wegen einer der in Art. 372 bis 382, 387 bis 391 des Strafgesetzbuches und in Art. 7 des Gesetzes vom 6. April 1881 vorgesehenen Vergehen verurteilt worden ist, sowie dessen Gehülften;

3. wer durch Urteilspruch des Stimmrechtes verlustig erklärt worden ist;

4. wer ein Bordell oder ein öffentliches Haus hält oder gehalten hat, sowie diejenigen, die verurteilt worden sind wegen Übertretung der von der Regierung erlassenen Reglemente in betreff der Bordelle und der erwerbsmäßiger Unzucht sich hingebenden Personen;

5. wer wegen schlechter Aufführung oder Untreue von der Vormundschaft oder wer von der väterlichen Gewalt ausgeschlossen worden ist;

6. wer mit gerichtlicher Entmündigung belegt ist und die sequestrierten Geisteskranken.

Art. 4. Die Listen der Teilnehmer am Referendum werden durch die Gemeindeverwaltungen aufgestellt und an einem von der Regierung festgesetzten Datum im Beratungszimmer des Gemeinderates zur öffentlichen Einsicht niedergelegt.

Jeder zur Teilnahme am Referendum berechtigte Luxemburger kann in betreff der Listen seiner Gemeinde gegen die Eintragung oder Auslassung von Namen Stimmberechtigter Einspruch erheben.

Dieser Einspruch muß innerhalb dreier voller Tage von der Hinterlegung der Listen an beim Friedensrichter des Kantons schriftlich eingereicht werden. Die Einsprüche, welche gegen Dritte

niquées en copie au bourgmestre de la commune; le tout à peine d'irrecevabilité de la réclamation. Le bourgmestre fera afficher la copie au local des séances du conseil communal et avisera sans différer le juge cantonal de cette publication.

Il sera statué sur les réclamations en audience publique dans la huitaine qui suivra le délai établi à l'alinéa précédent, au jour et heure que le juge de paix aura fait connaître par un avis affiché au local des séances.

Les intéressés seront entendus par le juge s'ils en font la demande.

Les décisions seront sans retard expédiées en extrait par le greffier du juge au bourgmestre de la commune intéressée.

Art. 5. Le vote sera secret. Il aura lieu un dimanche au chef-lieu de la commune.

Art. 6. Les bourgmestres feront parvenir au Gouvernement, aussitôt la clôture du scrutin, sous enveloppe dûment scellée et munie du cachet de la commune, les bulletins de vote qui auront été recueillis dans leur circonscription. Le Gouvernement fera relever, sous le contrôle d'une commission de députés désignés par la Chambre, le résultat de la consultation populaire. Il en informera la Grande-Duchesse.

Art. 7. Les mesures d'exécution nécessitées par la présente loi feront l'objet d'un règlement d'administration publique, qui pourra, au bénéfice de l'analogie, édicter des dispositions empruntées à la loi électorale du 13 juillet 1913.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit publiée au *Mémorial*, pour être exécutée

gerichtet sind, sind unverzüglich in Abschrift dem Bürgermeister der Gemeinde zuzustellen; alles dies bei Strafe der Nichtigkeit des Einspruches. Der Bürgermeister wird die Abschrift im Beratungszimmer des Gemeinderates anschlagen und den Friedensrichter ohne Verzug von dieser Veröffentlichung in Kenntnis setzen.

Der Friedensrichter wird über die vorgebrachten Reklamationen in öffentlicher Sitzung befinden innerhalb acht Tage vom Ablauf der im vorhergehenden Absatz bezeichneten Frist, und nachdem Tag und Stunde der Sitzung durch Anschlag im Sitzungssaale bekannt gemacht worden sind.

Die Interessenten werden vom Richter gehört, wenn sie einen diesbezüglichen Antrag stellen.

Ein Auszug der ergangenen Entscheidungen wird ohne Verzug vom Gerichtsschreiber dem Bürgermeister der in Frage kommenden Gemeinde zugestellt.

Art. 5. Die Abstimmung ist geheim. Sie findet statt an einem Sonntag und in den Gemeindehauptorten.

Art. 6. Die Bürgermeister werden gleich nach Schluß der Abstimmung die in ihrer Gemeinde abgegebenen Stimmzettel unter gehörig versiegelt und mit dem Stempel der Gemeinde versehenen Koubert der Regierung zuschicken. Die Regierung wird unter Aufsicht einer von der Kammer bezeichneten Abordnung von Deputierten zur Feststellung des Resultates der Volksabstimmung schreiten, und sie wird der Großherzogin dieses Resultat mitteilen.

Art. 7. Die zu diesem Gesetze notwendigen Ausführungsbestimmungen werden durch öffentliches Verwaltungsreglement getroffen, nach Analogie mit den Bestimmungen des Wahlgesetzes vom 13. Juli 1913.

Befehlen und verordnen, da gegenwärtiges Gesetz im „*Mémorial*“ veröffentlicht werde, um

et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 3 avril 1919.

Les membres du Gouvernement,

E. REUTER.
N. WELTER.
A. LIESCH.
A. NEYENS.
A. COLLART.

CHARLOTTE.

Arrêté du 4 avril 1919, portant fixation de la date du dépôt des listes des participants au referendum institué par la loi du 3 avril 1919.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu la loi du 3 avril 1919, portant institution d'un referendum sur la question dynastique et la forme de l'Etat, notamment l'art. 4;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les listes des participants au referendum institué par la loi prévue du 3 avril 1919, dressées par les administrations communales, seront déposées pour chaque commune, conformément à l'art. 4 de la même loi, à l'inspection du public dans le local des séances du conseil communal à la date du 14 avril au plus tard; les réclamations contre les inscriptions ou omissions de noms de votants devront être remises au juge de paix du canton dans un délai de trois jours francs à partir de la date préindiquée, soit au plus tard le 18 avril 1919.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 avril 1919.

Les membres du Gouvernement,

E. REUTER.
N. WELTER.
A. LIESCH.
A. NEYENS.
A. COLLART.

von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß-Berg, den 3. April 1919.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.
N. Welter.
A. Liesch.
A. Neyens.
A. Collart.

Charlotte.

Beschluß vom 4. April 1919, betreffend die Festsetzung des Datums für die Hinterlegung der Listen der Teilnehmer an dem durch Gesetz vom 3. April 1919 vorgesehenen Referendum.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 3. April 1919, betreffend Veranstaltung eines Referendums über die dynastische Frage und die Staatsform, namentlich des Art. 4;

Beschließt:

Art. 1. Die durch die Gemeindeverwaltungen aufgestellten Listen der Teilnehmer an dem durch das vorerwähnte Gesetz vom 3. April 1919 vorgesehene Referendum werden für jede Gemeinde in Gemäßheit des Art. 4 desselben Gesetzes, am 14. April spätestens zur öffentlichen Einsicht in dem Beratungszimmer des Gemeinderates niedergelegt; Einsprüche gegen die Eintragungen oder Auslassungen von Namen Stimmberechtigter müssen innerhalb dreier voller Tage von dem vorbezeichneten Datum ab das heißt am 18. April 1919 spätestens, beim Friedensrichter des Kantons eingereicht werden.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß wird im „Mémorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 4. April 1919.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.
N. Welter.
A. Liesch.
A. Neyens.
A. Collart.

Arrêté du 1^{er} avril 1919, portant répartition de la part contributive de l'État dans le paiement des indemnités de renchérissement extraordinaires du personnel enseignant des écoles primaires supérieures pour l'année 1918.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;

Vu l'art. 5 de la loi du 20 décembre 1918, portant allocation d'une indemnité de renchérissement extraordinaire pour 1918 aux fonctionnaires, employés et pensionnaires de l'État, ainsi qu'au personnel enseignant des écoles primaires;

Vu les délibérations y relatives des conseils communaux concernant le personnel enseignant des écoles primaires supérieures;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les subsides suivants sont accordés aux communes ci-après, à titre de part contributive de l'État dans le paiement des indemnités de renchérissement extraordinaires du personnel enseignant des écoles primaires supérieures, en 1918, savoir:

à la commune de Bettembourg,	
section chef-lieu	fr. 1610 00
à la ville de Differdange, section	
chef-lieu	» 1400 00
à la même ville, section de Nieder-	
korn	» 420 00
à la ville de Dudelange	» 1575 00
à la commune d'Eich	» 1715 00
à la ville d'Echternach	» 420 00
à la ville de Grevenmacher	» 1295 00
à la ville de Hollerich	» 1610 00
à la commune de Kayl	» 980 00
à la commune de Larochette ...	» 875 00
à la ville de Luxembourg	» 2555 00
à la commune de Mamer, section	
chef-lieu	» 1085 00
à la commune de Mersch, section	
chef-lieu	» 875 00

Beschluß vom 1. April 1919, die Verteilung des Staatsbeitrages an den Kosten der außergewöhnlichen Teuerungszulagen des Lehrpersonals der Oberprimärschulen für das Jahr 1918 betreffend.

Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts;

Nach Einsicht des Art. 5 des Gesetzes vom 20. Dezember 1918, betr. Bewilligung einer außergewöhnlichen Teuerungszulage für 1918 an die Staatsbeamten, Angestellten und Pensionierten, sowie an das Lehrpersonal der Primärschulen;

Nach Einsicht der einschlägigen Beratungen der Gemeindebehörden betr. das Lehrpersonal der Oberprimärschulen;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Nachstehende Subsidien sind folgenden Gemeinden als Beitrag des Staates zu den Ausgaben der außergewöhnlichen Teuerungszulagen für 1918 an das Lehrpersonal der Oberprimärschulen, bewilligt:

der Gemeinde Bettembourg, Haupt-	
sektion	Fr. 1610 00
der Stadt Differdingen, Haupt-	
sektion	„ 1400 00
der selben Stadt, Sektion Nieder-	
korn	„ 420 00
der Stadt Dübelingen	„ 1575 00
der Gemeinde Eich	„ 1715 00
der Stadt Echternach	„ 420 00
der Stadt Grevenmacher	„ 1295 00
der Stadt Hollerich	„ 1610 00
der Gemeinde Kayl	„ 980 00
der Gemeinde Larochette	„ 875 00
der Stadt Luxemburg	„ 2555 00
der Gemeinde Mamer, Haupt-	
sektion	„ 1085 00
der Gemeinde Mersch, Hauptsektion	
.....	„ 875 00

à la commune de Pétange	»	1295	00
à la commune de Redange, section chief-lieu	»	1085	00
à la ville de Remich	»	1400	00
à la commune de Rosport	»	1286	25
à la ville de Rumelange	»	1610	00
à la commune de Troisvierges	»	1190	00
à la ville de Vianden	»	1146	25
à la ville de Wiltz	»	685	41
à la commune de Wormeldange	»	980	00

Ces sommes seront liquidées au profit du collège échevinal des communes intéressées, par imputation sur l'art. 311^e du budget des dépenses pour l'exercice 1918.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 1^{er} avril 1919.

*Le Directeur général
de l'instruction publique,
N. WELTER.*

Avis.

Conformément au par. 60 de la loi pénale douanière il est porté à la connaissance publique qu'à la date du 28 novembre 1918 des agents de la douane ont saisi près de la halte du chemin de fer Prince-Henri à Kähler un manteau usagé pour jeune fille et 571 paquets à 100 gr., net 57,10 kg. de tabac à fumer — coupe fine — que des personnes inconnues y avaient abandonnés.

Les propriétaires de ces marchandises sont invités à faire valoir leurs droits auprès de l'autorité sous-indiquée.

(Troisième et dernière insertion de l'avis du 3 février 1919, *Mémorial* n° 9, p. 159.)

Luxembourg, le 2 avril 1919.

Direction des douanes.

der Gemeinde Pétingen	»	1295	00
der Gemeinde Redingen, Haupt- sektion	»	1085	00
der Stadt Remich	»	1400	00
der Gemeinde Rosport	»	1286	25
der Stadt Rumelingen	»	1610	00
der Gemeinde Wflingen	»	1190	00
der Stadt Vianden	»	1146	25
der Stadt Wiltz	»	685	41
der Gemeinde Wormeldingen	»	980	00

Diese Summen werden an das Schöffenskollegium der betreffenden Gemeinden angewiesen, und auf Art. 311^e des Ausgabebudgets von 1918 verrechnet.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 1. April 1919.

*Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. Welter.*

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Auf Grund § 60 des Zollstrafgesetzes wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß am 28. November 1918 bei der Prinz-Heinrich-Eisenbahnhaltestelle zu Kähler ein gebrauchter Mädchenmantel und rein 57,10 Kg. feingeschnittener Rauchtabak in 571 Paketen zu je 100 Gr. beschlagnahmt wurden, die mehrere Unbekannte zurückgelassen hatten.

Ansprüche auf diese Gegenstände sind bei der unterzeichneten Behörde geltend zu machen.

(Dritte und letzte Insertion der Bekanntmachung vom 3. Februar 1919, *Mémorial* Nr. 9, S. 159.)

Luxembourg, den 2. April 1919.

Großh. Zolldirektion.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 11 août 1918, le conseil communal de Consdorf a édicté un règlement de police sur la conduite d'eau de cette commune. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 2 avril 1919.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Associations syndicales.

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900 la société locale agricole de Leudelage a déposé au secrétariat communal de Leudelage l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé dûment enregistré ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domiciles des administrateurs et de tous les associés.

Luxembourg, le 2 avril 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
A. COLLART.*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 2 avril 1919, l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation « In Dolter » à Wintrange, dans la commune de Remerschen, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Remerschen.

Luxembourg, le 2 avril 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
A. COLLART.*

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seiner Sitzung vom 11. August 1918 hat der Gemeinderat von Consdorf ein Polizeireglement betreffend die Wasserleitung dieser Gemeinde erlassen. — Dieses Reglement ist vorchriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 2. April 1919.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900 hat der landwirtschaftliche Lokalverein von Leudelingen auf dem Gemeindefekretariate von Leudelingen, ein Duplikat der gehörig eingetragenen Privaturkunde betreffs des Genossenschaftsaktes nebst einem Verzeichnis hinterlegt, das Namen, Stand und Wohnort der Verwaltungsräte sowie sämtlicher Mitglieder angibt.

Luxemburg, den 2. April 1919.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
A. Collart.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 2. April 1919 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges „In Wolter“ zu Wintringen, Gemeinde Remerschen, ermächtigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind in der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Remerschen hinterlegt.

Luxemburg, den 2. April 1919.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
A. Collart.*

Avis. — Service de la monte.

Le relevé des étalons de trait admis à la monte pour l'année 1919 (v. *Mémorial* 1919, n° 1) est modifié resp. complété comme suit:

Bekanntmachung. Rörungsdiensf.

Die Liste der für 1919 angeführten Zuchtstengste (*S. „Memorial“* 1919, Nr. 1) ist abgeändert bzw. v. vollständig wie folgt:

N° d'ordre. Sfb. Nr.	Propriétaire de l'étalon.	Taille-Größe Mètres	Age-Alter Ans.	Signalement de l'étalon.	Désignation des localités où l'étalon peut être employé à la saillie.
	Eigentümer.			Signalement des Stengstes.	Bezeichnung der Ortschaften in welchen der Stengst zur Beschälung dienen kann.
8	Schmit Nicolas, cultivateur à Calmus.	1 75	10	Belge, bai, petite étoile, balzane aux postérieurs. Be gsch, braun, kleiner Stern, hinten beiderj. i. s. gefesselt.	Commune de Sæul. Gemeinde Säul.

Luxembourg, le 29 mars 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
A. COLLART.*

Luxemburg, den 29. März 1919.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
A. Collart.*

Relevé des agents d'assurances agréés pendant les mois de janvier, février et mars 1919.

N° d'ordre.	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agréation.
1	Hoscheid Joseph, liquidateur, Dalheim.	Agent.	Compagnies belges d'Assurances Générales sur la vie et contre l'incendie à Bruxelles.	2 janvier.
2	Reckinger Nicolas, pensionnaire de l'État, Diekirch.	id.	« Le Scours » (accidents) à Paris.	16 février.
3	Ludwig Phil., Beamer des Verbandes landwirtschaftlicher Lokalvereine Luxemburg.	id.	1) « Kosmos », assurance-vie. 2) « Allianz » et « Zurich », Assurance- eu etc. Allgemeine Unfall & Haftpflicht.	6 mars.
4	Deltgen Henri, sellier Heiderscheid.	id.	« Kölnische Lebensversicherungsgesellschaft Concordia ».	13 mars.

Luxembourg, le 1^{er} avril 1919.

*Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.*